

# CATTI英译汉真题解析2022

李长栓

北京外国语大学高级翻译学院

# 一、翻译的三个标准

## (一) 忠实 (信)

- 1) 与原文意思一致
- 2) 符合作者意图

## (二) 通顺 (达)

- 1) 符合语言习惯
- 2) 便于读者理解

## (三) 好用 (切)

- 1) 达到翻译目的
- 2) 符合使用场景

外研社

## 二、实现三个标准的手段

### (一) 理解

#### 1) 理解字词

- ✓ 普通词语
- ✓ 专业词语
- ✓ 用词不当

#### 2) 理解关系

- ✓ 句子结构
- ✓ 句子之间
- ✓ 上下文
- ✓ 文章与外部世界

### (二) 表达

- ✓ 用词得当
- ✓ 搭配正确
- ✓ 结构紧凑
- ✓ 信息通畅

### (三) 变通

- ✓ 多说
- ✓ 少说
- ✓ 不说
- ✓ 换个说法

# 双向标准的差异

## □英译汉

- 忠实
- 通顺
- 好用（灵活度较小）（通常译出所有内容）

## □汉译英

- 忠实
- 通顺
- 好用（灵活度较大）（可删减内容重复、不必要修饰，理顺逻辑）

外研社

# 原文 (CATTI二笔, 2022上) (1)

**The World Intellectual Property Organization is the global forum for intellectual property policy, services, information and cooperation. On the 26th of April every year, we celebrate World intellectual Property Day to learn about the role that intellectual property (IP) rights play in encouraging innovation and creativity. Each year we choose a theme that illustrates just how important intellectual property is to society, the economy and to our everyday lives. The theme of this year's campaign is “Reach for Gold: IP and Sports”. Sports are not necessarily something that you would immediately associate with IP.**

## 原文 (2)

**Today, thanks to advances in broadcasting and communications technologies anyone can follow sporting action around the clock, anywhere, tracking the performance of their favorite athletes and teams without leaving home. But traditionally, tickets were sold to sports fans to enter an area to watch a match. At that time, the excitement of sporting competition did not move much beyond the area. Now thanks to remarkable technological advances, millions and millions of people around the world can turn in and watch a match. That process of broadcasting sporting action to fans in all parts of the world, and the investment it requires, rewards broadcasters with an IP right, which in turn makes it possible to finance the matches. And yet, these technological innovations are empowered and encouraged by IP.**

# 原文 (3)

**We look at how sports business use patents and designs to foster the development of new sports technologies, materials, training, and equipment to help improve athletic performance, and engage fans worldwide. And we find out how trademarks and branding maximize commercial revenue from sponsorship, merchandising and licensing agreements. These revenues offset the cost of organizing world class events, such as the Olympic Games and World Cup series, and ensure that the value and integrity of these spectacular events are safeguarded.**

# 逐句分析 (1)

- The World Intellectual Property Organization is the global forum for intellectual property policy, services, information and cooperation.

- **机器**：世界知识产权组织是知识产权政策、服务、信息和合作的全球**论坛**。
- **学生**：世界知识产权组织**举行**全球**论坛**，旨在提供知识产权政策**咨询**、服务、信息和合作。

- **修改**：世界知识产权组织是一个全球性**平台**，旨在提供知识产权政策**协调**、服务、信息和合作。

## • 教训

- 理解：1) 不想当然；2) 查证每个词。
- 表达：用短句。
- 变通：为使搭配成立，添加个别词。



# Forum=议事场所

## Definition of *forum*

- 1    **a**    : the marketplace or public place of an ancient Roman city forming the center of judicial and public business
- b**    : a public meeting place for open discussion  
     // The club provides a *forum* for people interested in local history.
- c**    : a medium (such as a newspaper or online service) of open discussion or expression of ideas
- 2    : a judicial body or assembly : COURT
- 3    **a**    : a public meeting or lecture involving audience discussion  
     // The town has scheduled a public *forum* to discuss the proposal.
- b**    : a program (as on radio or television) involving discussion of a problem usually by several authorities

# 逐句分析 (2)

- On the 26th of April every year, we **celebrate** World intellectual Property Day **to learn about** the role that intellectual property (IP) rights play in encouraging innovation and creativity.
- **修改**：每年4月26日，我们都会**举办**世界知识产权日，**宣传**知识产权在鼓励创新和创造方面的作用。
- **教训**
  - 理解：宏观思维（站在WIPO角度理解活动意义）。
  - 表达：宏观思维（站在WIPO角度重新选词）。
- **机器**：每年4月26日，我们都会**庆祝**世界知识产权日，**以**了解知识产权在鼓励创新和创造方面的作用。
- **学生**：每年4月26号，我们设为知识产权日，**庆祝**知识产权在激励创新方面发挥的**作用**。

# 逐句分析 (3)

- Each year we choose a theme that illustrates just how important intellectual property is to society, the economy and to our everyday lives.
- **机器**：每年我们都会选择一个主题来说明知识产权对社会、经济和**我们的**日常生活有多么重要。
- **学生**：每年我们选择一个主题，阐释知识产权对社会、经济、**我们的**日常生活有多么重要。

## • 修改：

- 1) 两者都不用修改；
- 2) 参考译文：每年我们都会选择一个主题，说明知识产权对社会、经济、日常生活的重要意义。

## • 教训

### □表达

- ✓ 多用逗号；
- ✓ 少用代词。

# 逐句分析 (4)

- The theme of this year's campaign is “Reach for Gold: IP and Sports”.

- **机器**：今年活动的主题是“触金：IP 与体育”。

- **学生**：今年**这场**活动的主题是：“寻找金牌：知识产权和**运动**”。

- **修改**：今年活动的主题是“赛场夺金：知识产权与体育”。

- **教训**

- ☐ 理解

- ✓ 宏观思维：通过下文和调查研究，了解赛事广播权概念。

- ☐ 表达：基于准确理解，寻找合适表达。

# 广播权：奥林匹克为例

The IOC owns all the global broadcast rights to the Olympic Games, including via television, radio, mobile phones and internet platforms. It is responsible for awarding these rights to broadcasters around the world, to ensure the widest possible coverage of the Games.

# 广播权：奥林匹克广播服务公司

BROADCASTING THE GAMES

**We deliver the images, sounds and  
data that captivate billions of viewers  
worldwide**

Olympic Broadcasting Services (OBS) produces the live television, radio and digital coverage of the Olympic and Paralympic Games. Our coverage is neutral, favouring no particular country or athlete, and includes sports competitions as well as the Opening and Closing Ceremonies.

The International Olympic Committee established OBS to serve as the permanent host broadcaster for the Games, eliminating the need to continually rebuild the broadcast operation for each edition, and as a result create a more efficient, streamlined operation. This continuity allows us to maintain the highest Olympic broadcast standards from Games to Games.

# 逐句分析 (5)

- Sports are not necessarily something that you would immediately associate with IP.

- **机器**：体育不一定是你会马上联想到IP的东西。

- **学生**：运动并非你会瞬间联想到知识产权的必需品。

- **修改1**：体育和知识产权的关系并非一目了然。

- **修改2**：谈到体育，大家不一定会立刻想到知识产权。

- **教训**

- 理解

- ✓宏观思维：通过下文才能理解，体育赛事中，确实涉及知识产权问题：广播权、专利权、外观设计、商标等。

- 表达：理解是表达的基础。

- 变通：透彻理解，才能游刃有余。



# 逐句分析 (6)

- Today, thanks to advances in broadcasting and communications technologies anyone can follow sporting action **around the clock**, anywhere, tracking the performance of their favorite athletes and teams **without leaving home**.
- **机器**：今天，由于广播和通信技术的进步，任何人都可以**在任何地方全天候**跟踪体育运动，跟踪他们最喜爱的运动员和球队的表现。
- **学生**：今天，得益于多媒体技术，每个人都能**全时段全方位**地**追随**体育报道，**在家**就能追踪他们喜欢的体育明星和团队的赛事。
- **修改**：今天，得益于多媒体技术，我们**足不出户**，就可以**随时**追踪**世界各地的**体育赛事，了解体坛明星和团队的表现。
- **教训**
  - 理解：每个修饰关系。
  - 表达：不添加原文没有的意思。
  - 变通：在理解的基础上，可以打破原文结构。



# 逐句分析 (7)

- But traditionally, **tickets** were sold to sports fans to enter an area to watch a match.

- **机器**：但传统上，门票是卖给体育迷，让他们进入某个区域观看比赛。

- **学生**：但是从传统意义的角度来讲，现场门票是出售给体育粉丝，他们进入体育场馆观看比赛。

- **修改1**：但传统上，球迷需要**购买门票**，**进入现场**观看比赛。

- **修改2**：但传统上，观看比赛**需要购票**，并**需要进入现场**。

- **教训**

## □理解

- ✓ 宏观思维：通过与上句比较，确定意思重点。

- ✓ 表达：重要信息后置。

- ✓ 变通：理解基础上灵活表达。

# 逐句分析 (8)

- At that time, the excitement of sporting competition did not move much beyond the area.
- 修改1：比赛给观众带来的兴奋，不会超过赛场多远。
- 修改2：比赛的感染力，不会跑出赛场多远。
- 机器：在那个时候，体育比赛的兴奋并没有超越这个地区。
- 教训
  - 表达
    - ✓ 翻译是写作；
    - ✓ 尽量简洁。
- 学生：过去体育竞赛的欢呼不会超出体育场馆，扩大到太大范围。

# 逐句分析 (9)

- Now thanks to remarkable technological advances, millions and **millions of** people around the world can **turn in** and watch a match.

- **机器**：现在，由于显著的技术进步，世界各地成千上万的人可以收看比赛。

- **学生**：现在有了先进技术的推广，世界上千万的人可以**喜欢**并观看比赛。

- **修改**：现在，随着科学技术突飞猛进，世界各地亿万观众可以同时收看比赛。

## • 教训

### □理解

- ✓ 批判性思维，做到内心确信，不懂就查；

- ✓ 纠正原文笔误（考试时尽力而为）。

- 表达：根据实际情况选定译法（millions）。

# 不懂就查

韦氏大学词典

## turn in

Function: *intransitive verb*

Date: 1535

**1** : to make an entrance by turning from a road or path

**2** : to go to bed <*turned in* early>

*transitive verb*

**1** : to deliver up : [HAND OVER](#) <*turned in* his badge and quit>

**2 a** : to inform on : [BETRAY](#) **b** : to deliver to an authority <urged the wanted man to *turn himself in*>

**3** : to acquit oneself of : [PUT ON](#), [PRODUCE](#) <*turned in* a good performance>

# 上网核实

<https://akkumlaw.com> › 2019/04/26 ▼ [翻译此页](#)

## April 26th Is World Intellectual Property Day


2019年4月26日 — Now thanks to remarkable technological advances, millions and millions of people around the world can tune into and watch the spectacle, ...

<https://r3healing.com> › treatments › limb-salv... ▼ [翻译此页](#)

## Limb Salvage Services - R3 Wound Care & Hyperbarics

Now, thanks to remarkable technological advances, it's possible for doctors to use limb salvage techniques to reconstruct injured limbs without the need for ...

# 查词典

 韦氏大学词典

## ▶ **tune in**

Function: *transitive verb*

Date: 1913

: to listen to or view a broadcast of <*tuned in* the weather report>

*intransitive verb*

**1** : to listen to or view a broadcast <*tune in* next week for the conclusion>

**2** : to associate oneself with what is happening or one's surroundings

© 2005 Merriam-Webster, Incorporated

# 逐句分析 (10)

- That process of broadcasting sporting action to fans in all parts of the world, and the investment it requires, rewards broadcasters with an IP right, which in turn makes it possible to finance the matches.

- **机器**：向世界各地的球迷转播体育赛事的过程及其所需的投资，使转播商获得了知识产权，这反过来又使其有可能为比赛提供资金。

- **学生**：面向全世界运动粉丝直播运动、**按相应要求投入**、**用知识产权来回馈直播**，反过来**使得资助比赛变得可能实现**。

- **修改**：赛事组织者将转播权授予转播机构，后者向世界各地的球迷转播赛事，由此获得的收入，反过来又用于资助比赛。

- **教训**

- 理解

- ✓ 原文表述不清或有瑕疵之处，借助调查予以澄清；
    - ✓ 翻译作者应该表达的正确意思。

- 表达：在理解基础上，表达作者的真实意图。

- 变通

- ✓ 因修正原文，必然引起表述上的变化；
    - ✓ 考试时尽力而为（维持原文不当）；

向世界各地的球迷转播赛事的过程及其所需的投资，使转播商获得了**转播权**，由此获得的收益，又可以用来为赛提供资金。



# 中国大百科全书： 体育赛事转播权

有两层含义。一种是直播意义上的转播权，指体育组织或赛事主办方举办体育比赛或表演时，许可电台、电视台、网站等媒体进行现场直播、转播、录像等，提供给公众观看，并从中获得收益的权利。另外一种是指字面意义上的转播权，指媒体机构在获得赛事主办方的授权后享有的许可其他媒体转播体育赛事节目信号，并由此获得收益的权利。

英文名称

broadcasting rights of sports events

所属学科

体育

直播意义上的转播权权利主体是体育组织、体育联盟和协会、体育俱乐部，其转播权的权利分配和销售模式各国不同；权利客体是体育赛事或表演本身；权利内容主要指权利主体拥有的新闻发布权，涉及赛事的组织、开发、转播、录制、复制、展示获取或散发的全部权利，与赛事相关的数据获取和利用权，市场开发权，对没有获得授权的媒体机构具有转播的禁止权。

字面意义上的转播权权利主体是获得赛事转播权的转播商；权利客体是电台、电视台、网络等媒体播放的赛事节目信号；权利内容主要指持权转播商拥有的独家视频直播、重播和点播权，体育赛事标志使用权，体育赛事广告招商权，在其他媒体平台进行的分销许可权，以及禁止未经许可盗播体育赛事信号的禁止权。



# 逐句分析 (11)

- And yet, **these technological innovations** are empowered and encouraged by IP.
- **机器**：然而，这些技术创新得到了知识产权的支持和鼓励。
- **学生**：不过，知识产权促进并鼓励这些技术革新。

- **修改**：然而，为这些技术创新提供动力和激励的，**是知识产权保护**。

- **教训**

- ☐ 理解

- ✓ 宏观思维发现原文问题；
- ✓ 调查研究发现原文经过改写。

- ☐ 表达

- ✓ 重要信息置于句尾；
- ✓ 灵活处置一些词语；
- ✓ 考试时，连贯性差的，可能是经过改写的，按字面翻译，或合理化。

# 部分内容经编辑，连贯性变差

The theme of this year's campaign is "Reach for Gold: IP and Sports." Sports are not necessarily something that you would immediately associate with intellectual property. ~~However, if we deconstruct sport, we see that sport is essentially about the spectacle. The way in which that spectacle occurs today is vastly different from the way in which it took place in the past.~~ Traditionally, tickets were sold to sports fans to enter an arena to watch a spectacle. At that time, the excitement of sporting competition did not move much beyond the arena. Now thanks to remarkable **technological advances**, millions and millions of people around the world can tune into and watch the spectacle, ~~which itself has been transformed in many ways by technology.~~ That process of broadcasting sporting action to fans in all parts of the world, and the investment it requires, rewards broadcasters with an intellectual property right, which in turn makes it possible to finance the spectacle.

~~Today, broadcasters have many advanced communications technologies available to them. Thanks to these remarkable innovations we can connect ever more closely with a game or a match; we can even hear what the umpire is saying to the players, and in some sports, what the players themselves are saying to each other. All this is possible because of~~ **technological innovations**, which **are empowered and encouraged by intellectual property.**

# 逐句分析 (12)

- We look at how sports business use patents and designs to foster the development of new sports technologies, materials, training, and equipment to help improve athletic performance, and **engage** fans worldwide.

- **机器**：我们关注体育企业如何利用专利和设计来**促进新体育技术**、材料、训练和设备的发展，**以**帮助提高运动成绩，**并吸引**全球粉丝。

- **学生**：我们可见的是**运动业务**使用专利和设计，**促进新运动技术**、材料、培训和设备的改进，帮助提升竞技成绩，**惠及**全世界运动粉丝。

- **修改**：今年的活动中，我们将关注体育企业如何利用专利和**外观设计**，**促进体育技术**、训练**方法**、材料、设备的发展，提高运动成绩，**吸引**全球粉丝。

- **教训**

- 理解：理解每个词（engage）。

- 表达

- ✓多用逗号；

- ✓顺接的关系词，酌情省略；

- ✓搭配（促进**新技术改进**？）。

- 变通：为了上下文衔接，增译“今年的活动中”。

Which brings us back to the 2019 World IP Day campaign and its theme of 'Reach for Gold' In explaining the theme, the World Intellectual Property Organization (WIPO) says the campaign *"explores how innovation, creativity and the IP rights that encourage and protect them support the development of sport and its enjoyment around the world"*.

WIPO adds: *"We look at how sports businesses use patents and designs to foster the development of new sports technologies, materials, training, and equipment to help improve athletic performance and engage fans worldwide."*

Inspired by this and Tiger Woods' amazing comeback, Anaqua looked at how the ball was lying in terms of the patent landscape for golf.



# 逐句分析 (13)

**And we find out** how trademarks and branding maximize commercial revenue from sponsorship, merchandising and licensing agreements.

**机器：**我们发现商标和品牌如何从赞助、销售和许可协议中获得最大的商业收入。

**学生：**我们发现商标和品牌通过赞助商、购买和许可协议使得利润最大化。

- **修改：** .....以及如何利用商标和品牌，通过签订赞助、衍生品销售和许可协议，获得最大商业利益。

- **教训**

- **理解**

- ✓ **Act local, think global** （立足字词，放眼全篇）（find out）；
    - ✓ **理解每个词**（merchandising）。

- **表达：**宏观思维（承上句省略we find out）。

今年的活动中，我们将关注体育企业如何利用专利和外观设计，促进体育技术、训练方法、材料、设备的发展，提高运动成绩，吸引全球粉丝，以及如何利用商标和品牌，通过签订赞助、衍生品销售和许可协议，获得最大商业利益。

# merchandising

*noun* [ U ]

UK  /'mɜː.tʃən.daɪ.zɪŋ/ US  /'mɜː.tʃən.daɪ.zɪŋ/



**products connected with a popular film, singer, event, etc., or the selling of these products**

( 與流行電影、歌星、活動等有關的 ) 文化衍生品，文化衍生品的促銷



**the activity of making people aware of your products and increasing sales through advertising, special events, etc.**

推銷活動，促銷活動

# 逐句分析 (14)

- These revenues offset the cost of organizing world class events, such as the Olympic Games and World Cup series, and ensure that the value and integrity of these spectacular events are safeguarded.
- **机器**：这些收入抵消了组织世界级赛事的成本，如奥运会和世界杯系列赛，并确保这些壮观赛事的价值和**完整性**得到保障。
- **学生**：这些收入部分用于组织全球级别赛事，比如奥林匹克比赛和世界杯赛事，确保这些赛事具有价值并且**公正**，并能得到保障。
- **修改**：这些收入**用于支付举办**奥运会、世界杯等世界级赛事的**费用**，维护精彩赛事的价值**和尊严**。
- **教训**
  - 理解
    - ✓ 理解字词（value应该是指金钱价值，而非价值观 /Faster, stronger, higher!）；
    - ✓ 理解逻辑（integrity和收入的关系）。
  - 表达：根据逻辑，选择搭配得当的词（尊严）。
  - 变通：若通常的译法行不通，使用近义词（尊严）。

## integrity

正直；完整

### 注释：

词汇表译法是：完整；忠诚

这个词很难翻译，不同的上下文如果均套用同一译法，很可能不通，是否可以多提供几种选择，供我们参考？比如有些情况下可以译为：诚实正直，清廉，廉洁奉公，

promoting integrity 反腐倡廉，廉政建设等

Integrity 这个字不好翻。根据英文字典，这个字有四种解释：

1. Moral or ethical strength
2. The quality of being honest
3. The condition of being free from defects or flaws
4. The state of being entirely whole.



根据中文字典，这个字的译法有：

1. 人格、个性、品德、忠贞、尊严、正轨、骨气、气节、名节、品节、道德高尚、高风亮节、
2. 正直、诚实、廉正无私、循规蹈矩、纯厚、刚正不阿、坚贞不屈
3. 完善、完善性、完满、完备、无疵、健全、完好、完好无损
4. 完整、完整性、完整无损、一体化、浑然一体、完全

...the integrity of the Palestinian Authority and its leader be respected.

我认为这句话中的“**integrity**”一字不能简单译为“完整性”，因为“领导人的完整性”是不通的。我想这句话的意思是，巴勒斯坦权力机构及其领导人应受尊重，前者不能拆散，后者不应受辱。

这句话宜意译。下面的译法可供参考：

应尊重巴勒斯坦权力机构及其领导人，要使前者完好无损，后者名节保存。

# <https://www.differencebetween.com/difference-between-integrity-and-vs-dignity/>

## **What is Integrity?**

Integrity refers to a steadfast adherence to a strict moral or ethical code. It is defined by the Oxford dictionary as the “quality of being honest and having strong moral principles,” and by Merriam-Webster as “firm adherence to a code of especially moral or artistic values.”

Integrity involves selecting a moral or ethical code which should be followed, acting according to this code even when it is difficult or inconvenient to do so. A person with integrity would be trustworthy, sincere, and steadfast, and would always admit his mistakes. If a person is acting according to his beliefs and his moral code, he is acting with integrity. For example, imagine that a person forgot to pay for something at a store; if that person goes back, admit his mistake and pays for that item, he or she can be described as a person with integrity.

## Key Difference – Integrity vs Dignity

Dignity is a quality that goes hand in hand with integrity. However, integrity and dignity should not be confused with each other since they are not the same. The key difference between integrity and dignity is that **integrity refers to a steadfast adherence to a strict moral or ethical code** whereas **dignity refers to the state of being worthy of esteem or respect**. Both are admirable qualities one should try to cultivate in oneself.

# 我的建议

- **...the integrity of the Palestinian Authority and its leader be respected.**
- **应尊重巴勒斯坦权力机构及其领导人的尊严。**

# 全部译文 (1)

- **The World Intellectual Property Organization is the global forum for intellectual property policy, services, information and cooperation. On the 26th of April every year, we celebrate World intellectual Property Day to learn about the role that intellectual property (IP) rights play in encouraging innovation and creativity. Each year we choose a theme that illustrates just how important intellectual property is to society, the economy and to our everyday lives. The theme of this year's campaign is “Reach for Gold: IP and Sports”. Sports are not necessarily something that you would immediately associate with IP.**
- **世界知识产权组织是一个全球性平台，旨在提供知识产权政策协调、服务、信息和合作。每年4月26日，我们都会举办世界知识产权日，宣传知识产权在鼓励创新和创造方面的作用。今年活动的主题是“赛场夺金：知识产权与体育”。谈到体育，大家不一定会立刻想到知识产权。**

# 全部译文 (2)

Today, thanks to advances in broadcasting and communications technologies anyone can follow sporting action around the clock, anywhere, tracking the performance of their favorite athletes and teams without leaving home. But traditionally, tickets were sold to sports fans to enter an area to watch a match. At that time, the excitement of sporting competition did not move much beyond the area. Now thanks to remarkable technological advances, millions and millions of people around the world can turn in and watch a match. That process of broadcasting sporting action to fans in all parts of the world, and the investment it requires, rewards broadcasters with an IP right, which in turn makes it possible to finance the matches. And yet, these technological innovations are empowered and encouraged by IP.

今天，得益于传播和通讯技术的进步，我们足不出户，就可以随时追踪世界各地的体育赛事，了解体坛明星和团队的表现。但传统上，观看比赛需要购票，并需要进入现场。比赛的感染力，不会跑出赛场多远。现在，随着科学技术突飞猛进，世界各地亿万观众可以同时收看比赛。赛事组织者将转播权授予转播机构，后者向世界



# 全部译文 (3)

- **We look at how sports business use patents and designs to foster the development of new sports technologies, materials, training, and equipment to help improve athletic performance, and engage fans worldwide. And we find out how trademarks and branding maximize commercial revenue from sponsorship, merchandising and licensing agreements. These revenues offset the cost of organizing world class events, such as the Olympic Games and World Cup series, and ensure that the value and integrity of these spectacular events are safeguarded.**
- **然而，为这些技术创新提供动力和激励的，是知识产权保护。今年的活动中，我们将关注体育企业如何利用专利和外观设计，促进体育技术、训练方法、材料、设备的发展，提高运动成绩，吸引全球粉丝，以及如何利用商标和品牌，通过签订赞助、衍生品销售和许可协议，获得最大商业利益。这些收入用于支付举办奥运会、世界杯等世界级赛事的费用，维护精彩赛事的价值和尊严。**

# 总结

- 翻译要做到忠实（信）、通顺（达）、好用（切）；
- 实现三者的手段，是理解、表达、变通；
- 理解要接近、达到甚至超过作者的水平；
- 表达作者清楚表达、希望表达甚至应该表达的意思；
- 译文表达形式可以和原文相同、相近甚至完全不同。



# 李长栓翻译教材

- 中译出版社

- 《非文学翻译理论与实践——理解、表达、变通》）（2022）（即《非文学翻译理论与实践》（2012年）第三版，有大幅修订）
- 《联合国文件翻译教程》（2014）
- 《北外高翻笔译课》（2020）
- 《如何撰写翻译实践报告——CEA框架、范文及点评》（2020）

- 外研社

- 《理解当代中国——高级汉英笔译教程》（2022）
- 《非文学翻译》（2009）
- 《英汉口译案例讲评》（2013）

- 清华出版社

- 《汉英翻译译注评》（2017）
- 《联合国文件翻译译注评》（2020）

- 外文出版社

- 《汉英翻译案例讲评》（2012）

- 商务印书馆

- 《法律术语翻译二十讲》（2020）

# 新世纪英汉大词典 **抢** 限时**4.7折**优惠

## 新世纪汉英大词典（第二版）

【读者对象】

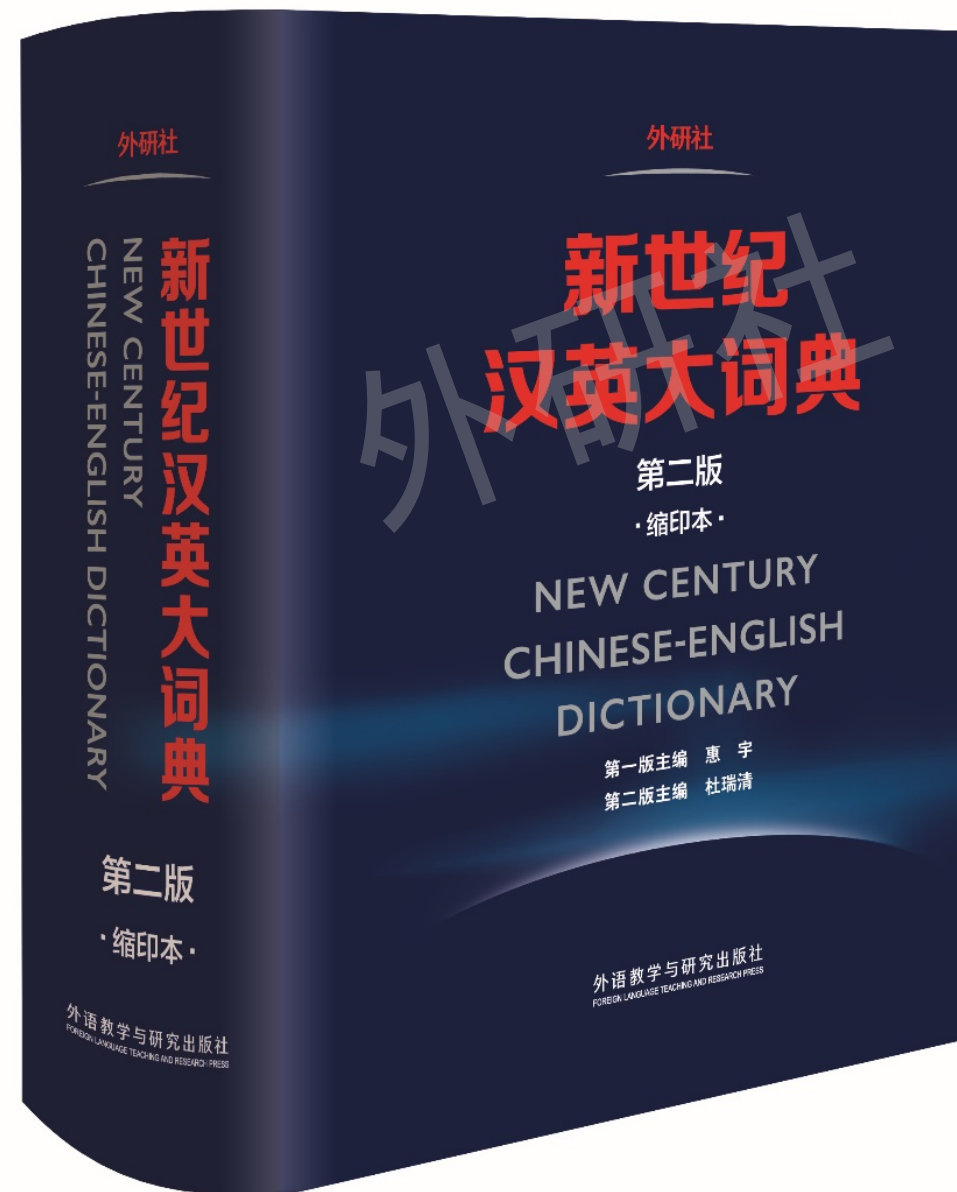
备考CATTI的同学

英语专业的同学

经常需要做翻译的人士

【特色】

- 查得率高
- 查词准确
- 查词快





# 新世纪英汉大词典+新世纪汉英大词典（套装）

